



Memorias de un emigrante

Por Carlos Ruiz-Tagle

Las Memorias de un Emigrante, de Benedicto Chuaqui, debieran leerse en todos los colegios como lectura obligatoria. Nada puede hacernos mejor que mirar las cosas desde el punto de vista de un sirio que llega a nuestro país y lo ve tal cual es. Vale decir, nada puede hacernos mejor que el ojo nuevo, la mirada nueva del recién llegado que descubre una serie de cosas que nosotros ya no vemos porque estamos demasiado acostumbrados a ellas.

Siria está, como los mapas lo saben, al lado del Líbano. Y como lo sabe la historia, ha sido un país largamente dominado por los turcos. Por eso la sensación de incredulidad del joven de 13 años, Benedicto Chuaqui, cuando advierte que aquí en Chile lo llaman "turco" en una desagradable generalización que dura hasta nuestros días.

"Seguramente el instinto que hay en cada ser humano me hizo comprender, mucho antes de conocer el idioma, el sentido despectivo que aquí en Chile se le ha dado a la palabra turco". Y más adelante, hablando de una comida, refiriéndose a su vecino de mesa: "Mas, apenas se cercioraba de mi nacionalidad, su cordialidad se trocaba en desdén y en muchas oportunidades algunos, creyendo halagarme con el elogio, me dijeron:

—La verdad es que usted no parece turco...

"En el fondo me decían: ¡Qué lástima que un hombre simpático e inteligente sea turco! Esto, que las personas educadas disimulaban tras un eufemismo, me lo decían las vecinas del barrio con franca desfachatez, al comprobar que yo, por mis hábitos de trabajo y corrección, podía ser un magnífico partido para sus hijas:

"Lástima que sea turco".

Chuaqui escribe maravillosamente en un idioma que no es su lengua materna y cuenta que se dedicaba a traducir libros del árabe, llegando a tener una imprenta.

Sus Memorias abarcan desde los 13 a los 19 años, ¡qué adolescencia tan rica en experiencias! ¡Y qué manera de querer a su patria adoptiva, a Chile, el mismo país que tantos chilenos desprecian!

Carlos Nascimento, que conoció a Benedicto Chuaqui, cuenta que era muy generoso y que solía convidar a almorzar a muchos escritores, entre ellos a Luis Durand. Pensamos que éste debió haber sido bastante difícil de dejar satisfecho a la hora de almuerzo o de comida.

Uno de los capítulos del libro se llama "La Fascinación de las Letras". Este "turco" de paquetería, hazar y baratillo, inicia un diccionario árabe-español, colabora en un diario en árabe que confecciona un sacerdote, traduce la novela "La fuga de Abdul Hamid", y trata de venderla con resultado catastrófico.

Se advierte en este libro el gran amor por la imprenta. Es que el trabajo de un "imprentero" tiene una dignidad

667636

Sl40. 30-10-1948. P. 13

Memorias de un emigrante [artículo] Carlos Ruiz-Tagle.

Libros y documentos

AUTORÍA

Ruiz-Tagle, Carlos, 1932-1991

FECHA DE PUBLICACIÓN

1978

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Memorias de un emigrante [artículo] Carlos Ruiz-Tagle.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile